

А. Е. АНИКИН (Новосибирск)

НЕСКОЛЬКО КОМИ-РУССКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СОПОСТАВЛЕНИЙ

В статье рассматриваются некоторые русские заимствования в коми языке и коми заимствования в русском языке.

1.1. Коми иж. *алака* 'десна' (ССКЗД 11), Верхняя Ижма 'коренной зуб, зуб мудрости' (Игушев 1972 : 265) < рус. арх. *алака́, алако́* 'десна' (Арх. сл. 67). Русские факты невозможно оторвать от рус. диал. *ла́лока, лалака́* 'десна' и т. д. < праслав. **lalokъ/*lalaka* (ЭССЯ 14 : 23—24). Отсутствие начального *л-* в рус. *алака́* может быть отнесено на счет экспрессивного характера слова (там же). Попытка Е. А. Игушева (1972 : 265—266) связать коми *алака* с основой *ала-* 'умение говорить искусно, заговаривать зубы' (далее к фин. **äly* 'ум, разум, интеллект') явно преувеличивает роль семы 'мудрость' (под влиянием рус. *зуб мудрости*, ср. нем. *Weisheitszahn* и др.). Между тем, значения 'коренной зуб, зуб мудрости' у иж. *алака*, скорее всего, вторичны.

1.2. Коми иж. печ. *дөр* 'подкожный жир (оленины)' (ССКЗД 113) < рус. арх., печ., вол., сиб. и др. *дор* 'жир в мясе животного' < праслав. **dorъ* (сюда же рус. диал. *дор* 'имущество, drankа, мусор' и др., ср. 1.3), далее связано с рус. *драть* (ЭССЯ 5 : 79—80).

1.3. Коми лет. *дудөр* 'хлам, пожитки' (ССКЗД 115) < с.-рус. *дудор, дудора* 'что-либо плохое: хлам, мусор, дрянь, рухлядь' (СРНГ 8 : 250), далее может быть родственно рус. *дор* (см. 1.2) с экспрессивной редупликацией начального согласного.

1.4. Коми л. *кочат* 'уключина' (ССКЗД 174) < рус. диал. (с.-рус. и др.) *кочет* то же, а также 'маленький колышек, вставляемый в борт лодки вместо уключины', *кочетá* мн. ч. 'палочки на мачте лодки: на них закрепляется бечева', *кочеты* 'разные столбики на корме барки', *кочет* 'петух' (СРНГ 15 : 129) < праслав. **kočetъ* (см. подробнее ЭССЯ 10 : 106). Попытка возвести коми *кочат* к общеперм. **kēč-* (Лыткин, Гуляев 1975 : 27) едва ли целесообразна.

1.5. Коми вым. нв. уд. *кушник* 'житель старой сторожевой избы, дома для проезжих, прохожих в лесу, по безлюдным дорогам', иж. 'изба, дом для проезжих, прохожих в лесу', уд. *кушник керка* то же (ССКЗД 183—184) < рус. арх., вол., пск. *кушник* 'содержатель кушни' и др., от печ., арх. *күшня* 'избушка в лесу или на глухой лесной дороге' (СРНГ 16 : 196—197), далее к праслав. **kotja* 'жилое помещение с очагом или печью в углу' (ЭСРЯ II 439; ЭССЯ 12 : 72).

1.6. Коми уд. *литка*, нв. *литки*, иж. *липки* 'спрыски, магарыч' (ССКЗД 199) < рус. арх. *липки*, с.-рус. и др. *литки* то же (СРНГ 17 : 672) < польск. *liłkip*, чеш. *litkip* 'задаток, продажа в рассрочку, магарыч' < герм. (см. подробнее ЭСРЯ II 502—503).

- 1.7. Коми л. *лѳбан* 'сильный, здоровый' (ССКЗД 202) < рус. диал. *лобѳн* 'крупный, здоровый мальчик или мужчина' и др. (СРНГ 17 : 94), от рус. *лоб*.
- 1.8. Коми нв. уд. *лыч* 'жилка листа, черешок листа', л. 'ботва (редьки, репы)' (ССКЗД 209) < с.-рус. *лыч* 'листья и стебли ботвы, корнеплодов, овощей (брюквы, моркови, репы, свеклы)' (СРНГ 17 : 227) < праслав. **lyčь* (см. Горячева 1985 — здесь же и более подробное изложение пермских фактов).
- 1.9. Коми вв. *мѳгилек* 'дорожный игольник, походная сумочка с иглами, шильями, нитками и дратвой' (ССКЗД 224) < рус. вол., новг. *могилѳк* 'нарядная кожаная сумочка для спичек, табаку, огнива', н.-инд. *муголѳк* 'маленький мешочек для хранения иконы', камч. *могилѳчек* 'сумочка, коробочка для иголок, ниток, пуговиц' (СРНГ 18 : 190, 329) — диминутивы от рус. с.-двин. *мѳгиль* 'кожаный кошелек, в котором охотники носят спички или огниво с трутом' (СРНГ 18 : 191), ол., он., арх. *магиль* 'суконная сумочка с отделениями для ниток, иголок и т. п.', ол. 'кошелек' (СРНГ 17 : 289) < коми диал. *мѳгыль*, *мѳгиль* 'игольник', далее неясно (КЭСК 175; ЭСРЯ II 555).
- 1.10. Коми *нарт* 'безжалостный, доводящий до изнурения, притесняющий', лл. сс. 'упрямый, своенравный, непослушный' (КЭСК 186; ССКЗД 235) < рус. (?), ср. смол. *нарт* 'упрямец, нахал', *нартиться* 'упрямиться, вставать на дыбы (о лошади)' < праслав. **na-rѳtъ*, **na-rѳtiti sѳ* (ср. ЭСРЯ III 46; неубедительно КЭСК 186).
- 1.11. Коми нв. *тшур*, *штшур* 'дождевой червь', вв. 'вид упитанного дождевого червяка' (ССКЗД 388) < рус. вол., перм. *щур* то же < праслав. **ščurъ* (ср. ЭСРЯ IV 511). Сюда же может относиться неясное комиП *тшур*, *тшуртшес* 'мышь' (Хаузенберг 1972 : 130), ср. рус. диал. *щур* 'крыса', а также весьма вероятное предположение Р. О. Якобсона о том, что рефлексy **ščurъ* в различных славянских языках обозначали «хтонические живые существа» (ЭСРЯ IV 511).
- 1.12. Коми вв. *шен* 'кадриль' (ССКЗД 428) < рус. диал. *шен* 'известная выстулка, прием в плясках, переборка, проход' (Даль IV 628), в *шен* 'соединяя руки в хороводном танце' (Приамур. сл. 48) < франц. *chaîne* 'цепь, цепочка', но также 'figure de danse où l'on se donne la main' (см. Аникин 1987 : 125—126).
- 2.1. Рус. вол. *бѳва* 'мешочек с кремнем и трутом для высекания искры' (СРНГ 2 : 289) < коми *бѳва* 'кожаная сумочка, носимая на поясе, с огнивом, кремнем и трутом' < *би* 'огонь' (КЭСК 39).
- 2.2. Рус. тоб. *гурѳна* 'рыба пескарь' (СРНГ 7 : 238) < коми *гурѳна* то же (КЭСК 83).
- 2.3. Рус. печ., с.-урал., КАССР *егѳрь* 'осоко-сфагновое болото, поросшее сосняком' (СРНГ 8 : 318) < коми *егѳр* 'заболоченный лес' (главным образом сосновый) < **jšŋkǎ* 'заболоченное место в лесу' (КЭСК 99).
- 2.4. Рус. арх., КАССР *ель* 'ручей, небольшая речка с озеровидными расширениями, косами, перекатами, завалами, недоступная для лодок'; *Ель* — гидроним (река в бассейне Вычегды, правый приток Вашки, в бассейне Мезени) (СРНГ 8 : 318) < коми иж. печ. и др. *ель* 'небольшая лесная речка, лесной пересыхающий ручей' (ССКЗД 120). Коми лексема, по Б. А. Серебrenникову, связана с хант. *јѳл* 'живун, ключ, родник' (Лыткин, Гуляев 1975 : 20).
- 2.5. Рус. (Коми АССР) *кушѳнча* 'рукавица из холста или меха' (СРНГ 16 : 195) < коми *кушѳнча* 'голицы (рукавицы из кожи, холста, брезента, меха)' < рус., ср. перм. *кушѳницы* 'меховые рукавицы (затыкаемые за кушак)' (КЭСК 148).
- 2.6. С.-рус. *лѳч* 'болото с большими кочками' (СРНГ 16 : 297) <

коми иж. *лач* 'холмик на болоте' (ССКЗД 195), *н'ур выы лач* 'кочка на болоте', *лача вид'* 'кочковатый луг' (Ляшев, Лоскутова, Павлова 1988 : 113). Сюда же допустимо отнести морфему *latš* (Fokos-Fuchs 1959 : 526), выделяемую в названиях голубики типа *чодлач*, ср. в семантическом отношении нем. *Sumpfbeidelbeere* 'голубика' (= 'болотная черника'). Для *latš* можно было бы предположить значение 'болото, луг (с кочками)'.

3.1. Коми иж. печ. *кантук* 'кадка, бочонок', иж. бранное слово (ССКЗД 147). Ср. с.-рус. *кантук* 'бочонок с вином', рус. печ. 'посуда, в которой возили на сенокос рыбу' (СРНГ 13 : 144). Направление заимствования ясно не вполне (скорее всего: коми < рус.).

3.2. Коми иж. (Обь) *муксутур* 'болотное растение (вахта)' (ССКЗД 227) < (?) рус. тоб. *моксутур* 'растение двулисточник тростниковый, растение манник водный', обд. *муксутур* 'трава (какая?)' (СРНГ 18 : 214, 340), далее неясно. Направление заимствования, однако, может быть и обратным.

3.3. Коми иж. *тшалак*, *штшалак* 'утолщение (в виде узла, шарика); пуговица тяжи (в оленьей упряжи)', вв. 'деревянная втулка (затычка) на дне чана' (ССКЗД 389). Явно связано с рус. ирк. *чалák* 'колышек, часть ловушки на зверя и на птицу' (Иванова 1965 : 72), кол. *челák* 'собачка кремневого ружья, поставушного черкана' (ЭСРЯ IV 326) и, далее, с эвенк. *чалар* 'лямка, потяг', *чалак*, *чалкан* 'блок (в оленьей упряжке)' (ТМС II 380), якут. диал. *чылáx*: *тусах чылáга* 'силочный сторожок' (СЯЯ 3172), *чылаах* 'деревянные или роговые блоки у нарты, сторожок в силке' (ДСЯЯ 304—305). Налицо две возможные схемы диффузии слова: коми > рус. > эвенк., якут.; якут. < эвенк. > рус. > коми.

Сокращения

Диалекты коми-зырянского языка: вв. — верхневычегодский, вс. — верхнесыольский, вым. — вымский, иж. — ижемский, л. — лузский, лет. — летский, лл. — лузско-летский, нв. — нижневычегодский, печ. — печорский, уд. — удорский; **говоры русского языка:** арх. — архангельские, вол. — вологодские, ирк. — иркутские, камч. — камчатские, кол. — колымские, н.-инд. — нижнеиндигирские, новг. — новгородские, обд. — обдорские, ол. — олонечские, он. — онежские, перм. — пермские, печ. — печорские, пск. — псковские, с.-двин. — северодвинские, с.-рус. — севернорусские, с.-урал. — северноуральские, сиб. — сибирские, смол. — смоленские, тоб. — тобольские; **Арх. сл.** — Архангельский областной словарь I, Москва 1980; **Даль** — В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка I—IV, Москва 1965; **ДСЯЯ** — Диалектологический словарь якутского языка, Москва 1966; **Приамур. сл.** — Словарь русских говоров Приамурья, Москва 1983; **СРНГ** — Словарь русских народных говоров 1—23, Ленинград 1965—1988; **СЯЯ** — Э. К. Пекарский, Словарь якутского языка I—III, 1959 (Без места); **ТМС** — Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков I—II, Ленинград 1975—1977; **ЭСРЯ** — М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I—IV, Москва 1964—1973; **ЭССЯ** — Этимологический словарь славянских языков 1—14, Москва 1974—1988.

ЛИТЕРАТУРА

- Аникин А. Е. 1987, Этимологические заметки по русской сибирской лексике II. — Лексическая и фразеологическая семантика языков народов Сибири, Новосибирск, 116—135.
 Горячева Т. В. 1985, Этимологические исследования, Свердловск 1981. — Этимология 1982, Москва, 166—173.
 Иванова В. Ф. 1965, Об эвенкийских заимствованиях в русском старожильческом говоре Среднего Причунья Иркутской области. — Материалы и исследования по сибирской диалектологии, Красноярск, 70—76.
 Игущев Е. А. 1974, О некоторых коми заимствованиях в севернорусских диалектах. — СФУ VIII, 265—266.

- Лыткин В. И., Гуляев Е. С. 1975, Дополнения к краткому этимологическому словарю коми языка. — Коми филология, Сыктывкар (Труды Института языка, литературы и истории 18).
- Ляшев В. А., Лоскутов Н. И., Павлова Э. К. 1988, Лексический материал говоров Тимано-Печерского Заполярья. — Лексикология и лексикография коми языка, Сыктывкар (Труды Института языка, литературы и истории Коми научного центра УРО АН СССР 41), 101—121.
- Хаузенберг А.-Р. 1972, Названия животных в коми языке (Сравнительно-исторический анализ), Таллин.
- Fokos-Fuchs, D. R. 1959, Syrjänisches Wörterbuch I, Budapest.

A. J. ANIKIN (Novosibirsk)

EINIGE KOMI-RUSSISCHE WORTVERGLEICHE

Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen russische Entlehnungen in der Komi-Sprache (*алака, дӧр, дудӧр, кӧчат, кушник, литка, лӧбан, лыч, мӧгилек, тшур, шен*) und Entlehnungen aus der Komi-Sprache im Russischen (*бива, гурина, егырь, ель, кушенча, лач*). Für drei Lehnwörter (*кантук, муксутур, тшалак*) konnte die Entlehnungsrichtung nicht eindeutig geklärt werden.